

ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу «Сопоставительный анализ двух переводов романа «Райский сад» Э. Хемингуэя» студента-выпускника факультета иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева Муьминова Хусенжона Исломжановича.

Данная работа посвящена использованию переводческих трансформаций при переложении романа Э. Хемингуэя «Райский сад». Переводчиками романа являются В. Погостин и Г. Веснина.

Актуальность выбранной Муьминовым Х.И. темы заключается в том, что критерии качества художественного перевода заслуживают дальнейшего изучения. Кроме этого до сих пор не существует единой классификации переводческих трансформаций, этот фактор тоже определяет актуальность выбранной исследователем темы.

В первой главе исследования автор работы сравнивает взгляды ученых-переводоведов на основные категории теории перевода. Эти категории являются базовыми при определении качества перевода любого художественного произведения. Проанализировав различные точки зрения ученых на эти аспекты в Главе 1, исследователь подробно останавливается на анализе теоретической платформы профессора Комиссарова В.Н. Он избирает ее в качестве опорной для своего практического анализа переводов романа «Райский сад».

Во второй главе своего исследования Хусен Муьминов подробно анализирует использование грамматических, лексических и лексико-грамматических трансформаций переводчиками В. Погостиным и Г. Весниной. На основании проведенного анализа исследователь приходит к выводу, что наиболее часто оба переводчика употребляют при переводе такие трансформации, как грамматические замены, конкретизацию, перестановки, антонимический перевод и добавления. Что касается причин, обуславливающих преобладание именно этих переводческих трансформаций, то они видятся автору работы не в индивидуальных предпочтениях переводчиков, а в стилистических особенностях переведенного романа, в стилистике автора оригинала, то есть самого Э. Хемингуэя. Нам представляется, что данное исследование выполнено на хорошем профессиональном уровне, оно может быть допущено к защите и заслуживает высокой оценки.

Научный руководитель



Пэшко В.Е., к.ф.н., доцент